Porównanie tłumaczeń Jozuego 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Od pustyni (poprzez) ten Liban i aż do Wielkiej Rzeki, rzeki Eufrat, (poprzez) cały kraj Chetytów\* aż do Morza Wielkiego od zachodu słońca (rozciągać się) będzie wasza granica.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wasza granica rozciągać się będzie od pustyni poprzez Liban i aż do Wielkiej Rzeki, rzeki Eufrat. Obejmować będzie cały kraj Chetytów aż do Morza Wielkiego na zachodzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od pustyni i od Libanu aż do wielkiej rzeki, rzeki Eufrat, cała ziemia Chetytów, aż do Morza Wielkiego na zachodzie, będzie wasza granica. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Od puszczy i od Libanu tego, i aż do rzeki wielkiej, rzeki Eufrates, i wszystka ziemia Hetejczyków, i aż do morza wielkiego na zachód słońca, będzie granica wasza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Od puszczej i od Libanu, aż do rzeki wielkiej Eufratesa, wszytka ziemia Hetejczyków, aż do morza wielkiego na zachód słońca, będzie granica wasza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od pustyni i od Libanu aż do Wielkiej Rzeki, rzeki Eufrat, cała ziemia Chittytów aż do Wielkiego Morza, w stronę zachodzącego słońca, będzie waszą krainą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od pustyni i od Libanu aż do wielkiej rzeki, rzeki Eufrat, poprzez cały kraj Chetejczyków aż do wielkiego morza na zachodzie będzie sięgać wasz obszar. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od pustyni i Libanu aż do Wielkiej Rzeki, rzeki Eufrat, cała ziemia Chetytów aż do Wielkiego Morza na zachodzie będzie waszym krajem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wasz kraj będzie się rozciągał od tej pustyni i Libanu aż po wielką rzekę Eufrat; wasze granice obejmą cały kraj Chetytów aż po Wielkie Morze na zachodzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Granice [ziemi] waszej rozciągać się będą od pustym i Libanu aż po Wielką Rzekę, rzekę Eufrat; obejmą cały kraj Chittytów, aż po Wielkie Morze na zachodzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | пустиню і Антиліван до великої ріки, ріки Евфрату, і до останнього моря, ваші границі будуть від заходу сонця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od tej puszczy i tego Libanu – aż do wielkiej rzeki Frat; wasze dziedzictwo obejmie całą ziemię chittejską, aż do morza Wielkiego na zachodzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wasze terytorium będzie od pustkowia i tego Libanu po wielką rzekę, rzekę Eufrat, czyli cała ziemia Hetytów, i aż po Morze Wielkie ku zachodowi słońca. |

1. 1) cały kraj Chetytów : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 10:19</x>; <x>10 15:18</x>; <x>40 13:17-22</x>; <x>40 34:1-12</x>; <x>50 1:7</x> [↑](#footnote-ref-3)